

·庆祝新中国成立70周年·

当代文学海外传播发生巨变

□何明星

文学是一个时代记录者,也是最为喜闻乐见的传播者。中国当代文学海外传播70年,从传播主体、传播范围、传播载体等几个方面都发生了巨大的变化。

传播主体

由单一到社会化、国际化

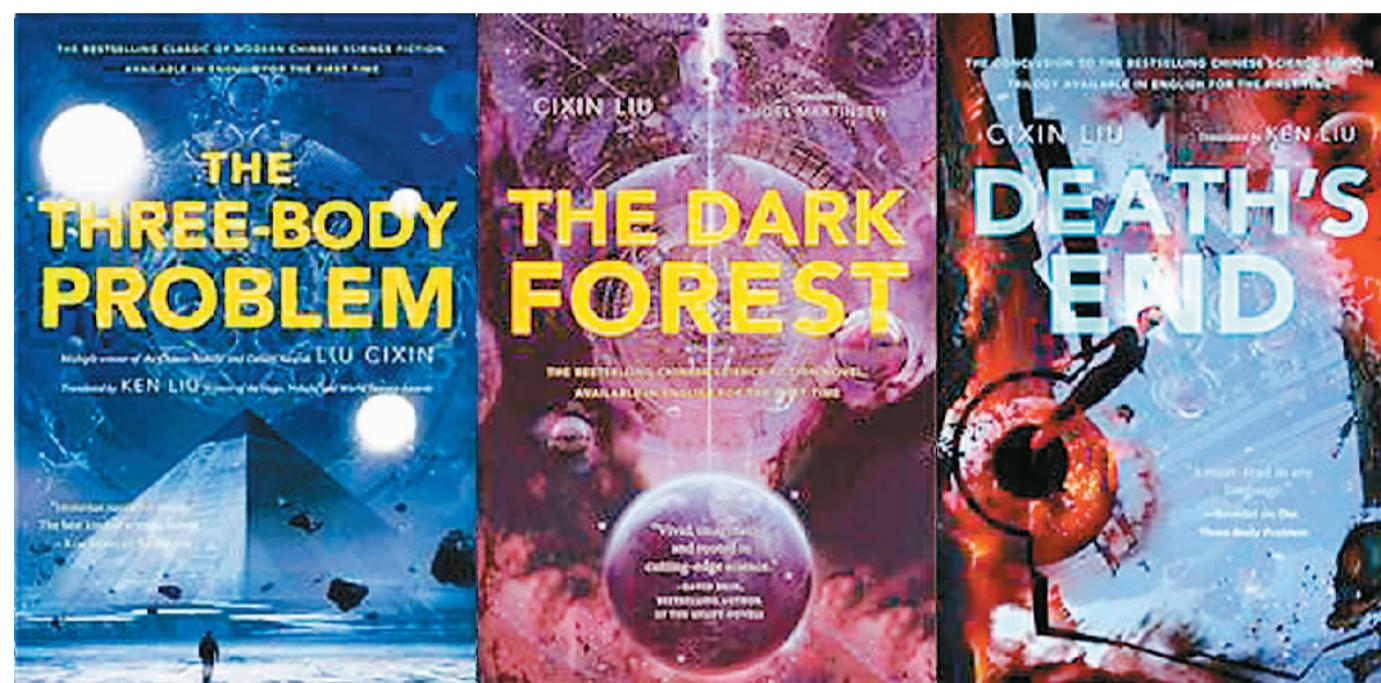
新中国成立之初,就组建了对外传播的专业机构——中国外文局以及相关书、刊的编辑、翻译、出版、发行单位。在中国当代文学的海外传播方面,1951年创刊的《中国文学》杂志以译载现当代优秀的文学作品为主,做出了开拓性贡献。

1949年至1978年30年间,中国当代文学对外传播的编者、译者以及出版、发行都集中由这一专业机构承担。截至1966年,《中国文学》杂志社对外翻译出版的作品达1000种,外译文种达40种,开创了中国文化对外翻译事业的第一个高峰。

1978年改革开放后,一些世界知名出版机构开始逐步介入中国当代文学对外传播,并通过与中国机构合作出版、版权购买、发行包销等形式翻译出版中国当代文学作品。如1980年5月,外文出版社与美国印第安纳大学出版社合作出版《中国最佳短篇小说选1978—1979》;1986年11月《中国文学》杂志社授权美国中国书社在美国出版英文版《爱是不能忘记的》(张洁著)等。《中国文学》杂志社从1981年起增出“熊猫”系列丛书,并在1986年成立中国文学出版社,向海外译介改革开放初期“伤痕文学”“改革文学”等影响较大的作品。2001年《中国文学》杂志因经济原因停刊,2011年2月,《人民文学》杂志开始接续出版英文版《路灯》至今。

21世纪以来,中国当代文学的对外传播进一步加快社会化、国际化的步伐,其中一个显著变化是相关国家工程、计划的出台。如2005年的“中国图书对外推广计划”、2009年的“经典中国计划”、2013年的“丝路书香”工程、2013年“当代中国文学对外翻译推广计划”等,都将中国当代文学的对外翻译作为一个重要的支持板块。根据笔者对实施最早的中国图书对外推广计划的研究,截至2012年,有222家海外出版机构接受了中国政府的对外翻译资助。其中既有世界著名的跨国出版集团,也有世界一流的学术出版社。21世纪以来出现的《狼图腾》《解密》《三体》等蜚声世界的当代文学译作,都得益于这些国家翻译资助。

中国当代文学对外传播70年,最为显著的变化就是传播主体从单一专业机构运作,



《三体》英文版

百度图片

发展到全社会积极参与、国内外出版机构多方实施的转变,一大批从事中国文化研究、翻译的汉学家、学者主动介入中国当代文学的对外传播过程中。

传播范围

由边缘小众到主流化大众化

中国文学作品的传播范围,长期处于小众化、边缘化的地位,这在新中国前30年对外翻译出版的作品中表现得最为明显,海外收藏图书馆数量比较小,集中在由大学、研究机构图书馆购买的范围内。例如外文出版社翻译出版的《林海雪原》《青春之歌》等作品馆藏数量大都没有超过300家。

1978年改革开放之后,中国外文局所属相关机构积极拓展与海外知名出版机构的合作,一些文学作品由海外知名出版机构出版发行,传播范围得到大大拓展。如张洁的《沉重的翅膀》一书英文版,1989年由知名的格罗夫出版社在纽约出版,全世界收藏图书馆526家。再如姜戎的《狼图腾》英文版由知名的企鹅出版社2008年在纽约出版,全世界收藏图书馆达到940家,是中国当代文学出版范围由边缘化、小众化到主流、大众化转变的一个标志性作品。

在前30年里,中国当代文学的读者绝大多数是中国文化的爱好者,相关专业的研究者和海外华裔,自从2012年莫言获得诺贝尔文学奖开始,中国当代文学作品在海外普通

读者中知名度日益提高,读者人群日益广泛,开始出现主流化、大众化特征。例如获得科幻小说雨果奖的《三体》第一部由美国托尔出版社2014出版英文版,截至笔者2018年3月31日的统计,全球收藏图书为1149家,创造了中国图书译著有史以来的最高馆藏纪录。其中公共图书馆为840家,这表明《三体》已经进入了美国主流社会。从2014年11月至2018年3月31日,共有7482名读者在亚马逊、世界最大的读者平台goodreads上撰写了评论,其中许多读者是西方社会的精英阶层。如2017年美国托尔出版社网站上披露了美国总统奥巴马对《三体》的评价,认为“非常有趣,极具想象力”。英国《卫报》《每日电讯》,美国《华尔街日报》《芝加哥论坛报》《大西洋月刊》等主流媒体及专业媒体上发表书评、报道,截至2018年累计有4390条,开创了中国当代文学图书在西方媒体被大规模报道的最高纪录。

中国当代文学海外传播70年,传播范围从边缘、小众化到主流、大众化的发展转变,《三体》是一个标志性作品,为中国当代文学赢得了尊严。

传播载体
由图书到影视、网络

中国当代文学的海外传播,传播载体从1949年至21世纪的50多年时间里,主要以图书为主。

1978年改革开放之后,一个显著的变化就是依据文学作品改编的影视作品日渐增多,甚至形成了影像带动文学翻译出版的反向传播的模式,当代文学海外传播步入一个以文本翻译和影视传播共同促进的新时期。例如电影《红高粱》1988年获得柏林国际电影节金熊奖后,企鹅集团所属的维京出版社1993年出版《红高粱》英文版,全世界收藏图书馆为644家,有609篇专业研究文章,是中国当代文学作品中获得欧美学术界研究最多的。

另一个重要的变化是作家队伍的多元化。在1949年至2000年的50多年间,中国文学对外翻译的基础以主流作家作品为主,进入21世纪后,一大批“70后”“80后”甚至“90后”中国青年作家步入海外传播的视野。例如“70后”作家郭小橹2007年用英文创作的小说《恋人版中英词典》,入围英国著名文学奖橙子文学奖,获得英语世界的文学声誉。

还有一个重要变化是中国网络文学加入海外传播。中国网络文学的读者群从中国大陆延伸至东亚、东南亚的亚洲周边国家地区,甚至欧洲、北美、澳洲等地区,开始出现中国武侠、玄幻文学的英文版在线阅读平台。长期掘金中国文学市场的海外跨国出版集团,通过中介机构不断签约一些具有发展潜力的网络写手。

中国当代文学海外传播70年,堪称是一部传播载体不断进化、变迁的演进史。

(本文作者为北京外国语大学教授)

◎推荐“五个一工程”获奖作品

电视剧 “北京模式”

引人注目

□胡琪

北京有10部作品获奖,涵盖5个门类,包括电影《流浪地球》《红海行动》,电视剧/片《最美的青春》《大江大河》,广播剧《中共中央在香山》,歌曲《我们都是追梦人》《复兴的力量》,图书《北上》《云中记》。这些作品代表了近年来我国文艺创作生产的最高成就和水平,印证了精品创作“北京模式”发挥的行业引领效能。

一直以来,优秀文艺作品都是人民群众宝贵的精神食粮,也是文艺工作者矢志不渝的创作目标。为了满足人民群众精神文化生活新期待,电视剧工作者从普通人入手,根植于热火朝天的改革发展实践,以真挚的情感、鲜活的形象、平实的语言诠释伟大时代。《最美的青春》讲述了塞罕坝几代造林人用汗水和热血营造绿色生态屏障、用青春和生命投身祖国生态事业的光辉事迹,成为“以人民为中心”进行文艺创作的生动注脚。立足崭新的历史方位和时代背景,《启航》在绿色发展、新型港口、智慧城市等内容中展现新旧执政理念的碰撞,被誉为“健朗的履政宣言书、强盛的改革蓝皮书、丰腴的经济教科书”。这些“北京出品”的重量级作品为同类题材剧集的创作打开了新思路,树立了新标杆。

如何运用中国的艺术语言,讲述中国国故事,是新时代国际传播的重要课题。《破冰行动》没有采用好莱坞的猎奇式表达,而是以兼具中国特色和普适性的合适表达方式,描绘出中国缉毒警察的使命担当,将中国形象、中国旋律展现在世界舞台上。

毋庸置疑,“北京模式”的探索,是有价值的。



电视剧《最美的青春》 百度图片

平弦戏《魂系金银滩》进京演出

本报电 (记者郑娜)以青海基层优秀党支部书记拉夫旦、徐永林等人物事迹为素材改编的平弦戏《魂系金银滩》,作为入选2019年全国基层院团戏曲会演剧目,日前在全国地方戏演出中心上演。

《魂系金银滩》由青海省演艺集团有限责任公司平弦剧团创排,讲述一名普通藏族基层女党支部书记卓玛措在得知自己身患绝症的情况下,依然带领广大牧民艰苦创业,为建设新农村而努力拼搏。她建立草原卫生院,资助贫困大学生,在生命垂危时缴纳特殊党费,演绎了基层党务工作者情为民所系、权为民所用、利为民所谋的情怀与理想,展现了青海各族人民团结互助、融洽和谐的社会氛围。

青海平弦戏是在坐唱曲艺平弦基础上发展起来的。此次《魂系金银滩》在音乐设计上借鉴了许多藏族音乐,在唱腔上丰富了平弦板腔体的多样化。现场观众认为该剧情节曲折,环环紧扣,喷薄着浓郁的时代气息,讴歌了真善美。



出品方供图

以“欢喜”命名,却看哭观众

□苗春

情归看花

眼下最受大家关注的剧集,无疑是正在爱奇艺播出的《小欢喜》。剧中真实接地气的家庭关系和对教育现状的写实性描绘,持续引发热议。令人始料未及的是,在近期的观剧过程中,不少网友表示,这部名叫“小欢喜”的剧,让自己狂洒眼泪。

的确,不管是季杨杨得知母亲患癌症后剃光头以示陪伴,还是林磊儿手机被摔坏后蹲在地上失声痛哭怀念亡母,又或是乔英子和妈妈宋倩不断爆发的激烈争吵,都频频戳中观众的泪点。总编剧黄磊曾说,这部剧不只讲高考,它其实更多讲的是生活,生活就是酸甜苦辣都有,每一

个欢喜都由漫长的历练换来。剧中也有这样的台词:人生十之八九不如意,只有一点小欢喜。

《小欢喜》之所以如此打动人,与电视剧对生活现状的真实描绘脱不开关系。在紧张的高三年级,在漫长琐碎的日常生活里,逐渐长大的孩子和母亲、和长辈有了情感和思想的碰撞,在这一年里,原生家庭的影响、大人孩子不同的相处模式、各种工作和生活境遇造成的后果,似乎格外得到凸显。许多剧中的台词和情节引发网友强烈共鸣,不少人在自己的家庭关系中找到了似曾相识的感觉。尤其令人飙泪的是:在矛盾和争吵的背后,人物流露的情感特别真挚动人,这里有家庭中的温暖亲情,有父辈互帮互助的朋友情谊,也有少年之间的纯真友

谊,每一段都很走心,扎实的剧本创作,实力演员的演绎,使剧中的每个角色都真实立体:佛系老爸方圆会陪儿子一起玩游戏,但在儿子犯了大错时也会正襟危坐严厉批评;控制欲极强的母亲宋倩虽然对女儿的学习要求变态至极,但也常常会表现出温柔宠溺的一面。很多妈妈观众觉得自己是剧中的几个母亲中的一个,或者其中两个的复合体,日常对孩子说着角色说的话,做着角色做的事,体会着她们的情绪,仿佛就是剧中的母亲“附体”。

《小欢喜》是今年国产剧中难得一见的现实主义题材佳作,集中展现了父母与子女有笑有泪的共同成长。无论高考带来的是欢喜或痛苦,愿每个观众都能体会到家的温暖。无论这一程含笑还是带泪,愿每个大人孩子都能与家人携手同行。

日本侨报社推出第29本反战图书

本报电 (段耀中)日本侨报社推出的第29本主张反战和平的系列图书《不能遗忘的人们》,日本战败70周年前夕开始在日本发行。

作者神田幸子通过20多年来一个人演出的话剧舞台,追踪展现了日本战败后留在中国的日本妇女的人生轨迹,向中国人民表达谢罪和感恩之情。著名电影导演山田洋次为该书书写了推荐文。此前的7月7日,在日本中友好原军人文会等举办的77反战集会上,首发了反战图书《2018年的“8·15”》,该书由中友好原军人文会编著,旨在把日本军国主义的侵华罪行记录下来传给下一代,推动中日世代友好。



《不能遗忘的人们》

日本侨报社供图

业界关注

童诗现状与发展

本报电 (李雨青)日前,首届“童诗现状与发展”研讨会在安徽举办。会上,专家们总结新中国成立以来儿童诗歌创作和理论得失,借鉴国外儿童诗歌创作和理论经验。

新中国成立迄今,从郭风、金近、圣野、任溶溶、鲁兵、柯岩、金波……开始,涌现了几代中国儿童诗人。虽然硕果累累,但中国儿童诗歌一直作为儿童文学的一部分,缺乏独立和清晰的创学理、理论支持。

与会专家一致认为,中国诗歌见证了五四新文化运动的跌宕起伏,并始终站在中国白话文写作的前沿,但中国儿童诗歌无论在中国诗歌还是中国儿童文学中,均非专属门类,其教育性和艺术性、功能性并未得到与之相匹配的挖掘和彰显。专家们指出,把儿童诗歌作为专门的学术单元来建设,是新时代文学的迫切需要;让儿童在童诗中滋润心灵、培育审美、汲取文化,关乎民族的未来、社会的和谐,也是实现中华民族伟大复兴梦的重要基石。

最终大家达成共识,中国儿童诗歌的创作和理论,应该像两个金色轮子,为推动新时代中国文学的滚滚洪流做出贡献。